

«الحياة اليومية عبر التاريخ»

➤ على هامش معرض أبوظبي الدولي للكتاب في دورته الثانية والعشرين (28 مارس - 2 إبريل 2012)، أصدر مشروع «كلمة» للترجمة التابع لهيئة أبوظبي للسياحة والتراث وبالتعاون مع دار مدارك للنشر سلسلة «الحياة اليومية عبر التاريخ» وتتألف من 10 عناوين على النحو التالي:

1- الحرب العالمية الأولى: للمؤلف نيل هيومان:

يعد كتاب «الحرب العالمية الأولى» للمؤلف نيل هيومان، واحد من أهم الكتب التي تناولت الحرب العالمية الأولى بالوصف والتحليل. ويتميز عن غيره من الكتب بكونه مستنداً تاريخياً نادراً يروي بغير تزوير أو تزويق لحات عن أيام حاسمة في الصراع العالمي. كما أنه وثيقة تاريخية وسجل مهم لحدث كبير يصور ميدان القتال بما فيه من الألم. يركز الكتاب على التفاصيل الحقيقية للمعيشة في زمن الحرب أكثر من تركيزه على التكتيكات العسكرية التي كانت متبعة في ذلك الحين. إذ يصور الكتاب كيف كانت الحياة اليومية بالنسبة للجنود العاديين والبحارة والملاحين والمدنيين؛ كما يسلط الضوء على أوجه الاختلاف بين حياة البريطانيين والفرنسيين والأمريكيين من جهة وحياة الألمان من جهة أخرى. وينتظر أيضاً للجناب العسكرية والمدنية للأفراد العاديين على كلا الجانبين. كما يلقي هذا الكتاب المعنى بالمعلومات التي لا تتوافر في أي كتاب آخر والذي كتب بشكل روائي جذاب، يلقي الضوء على التفاصيل الحقيقية للمعيشة في زمن الحرب: كيف تم تجنيد وتدريب الجنود والتجهيزات التي استخدموها وماذا كانوا يأكلون وكيف أصبحت الخنادق أسلوب حياة، وكذلك ظاهرة القتال وطرق الإمدادات واللوجستي، وماهية التجهيزات التي استخدمت؛ وأثر الأسلحة الحديثة في الجرب ومدى المعاناة التي سببتها للجنود، بل إنه تغفل عميقاً إلى داخل نفسية الجنود ليعبر عن مشاعرهم وأحاسيسهم تجاه الحرب. ويصف النظام الطبي في معالجات الضحايا وخبرة الأطباء والمرضات العسكريات في التعامل مع الإصابات المختلفة. وقد نقله إلى العربية المترجم حسن عوض من فلسطين.

4- «عصر الملاحة البحرية» للكاتبين دوروثي دينين فولو وجيمس إم. فولو:

منذ القرن الثالث عشر وحتى القرن التاسع عشر، شكلت الممرات المائية في شتى بقاع العالم قطاعاً رئيسياً من قطاعات مجال النقل سواء لمن مارس هواية الاستكشاف، أو سعى لمزاولة التجارة وحتى لمن خاضوا غمار المعارك العسكرية دون إغفال القراصنة الذين اتخذوا البحار ميداناً لممارسة جرائمهم. في ضوء ذلك، يستعرض الكتاب أدق تفاصيل الحياة اليومية لمن قرروا ركوب أعالي البحار ومن فضلوا الحياة خارجها، ربما لأهم العبيد الذين قادمين نخاسوهم لساحة الزراد أو الزوجات اللواتي وقفن ملوحات لتوديع أزواجهن المسافرين بحراً ... كيف مضت الأيام وتوالى الضمحل على رواد البحار وماذا كان طعامهم وكيف قضاو الليالي والأسباعات وغطاؤهم شرار سفينتهم ومصايجهم نجوم الفضاء والشاسع وموسيقاهم الحان الأمواج المرتطمة بألواح سفنهم الماخرة ... عديد من التساؤلات الأخرى التي سعى مؤلفا هذا الكتاب المصور للإجابة عليها بما يشبع المهتمين باكتشاف التفاصيل الدقيقة لأشخاص عاديين عاشوا حياة استثنائية من خلال الوثائق المحفوظة حتى الآن من بوالص الشحن، وإبصالات جمركية، وسجلات يومية لحركة السفن التجارية وقمص حية سجلها أصحابها مباشرة في مذكراتهم اليومية والمجلات القديمة وصفوا فيها الحياة في الموانئ وأحوال البحارة والأنواع المختلفة للسفن والقوارب وتصميماتها المتنوعة وشتى المهام والأدوار التي اضطلع بها طاقم السفينة. وعلى الرغم من جانبية هذه القصص المشوقة والمذكرات التاريخية إلا أنها رسمت الحد الفاصل بين الواقع والخيال وقدمت مشاهد صادقة عن الحياة اليومية لكل من شارك بأسهاماته البحرية والتجارية والحضارية المهمة في عالم الملاحة البحرية. وقد نقله إلى العربية المترجمة خلود الخطيب من مصر.

2- «الطبخ في الحضارات القديمة» للمؤلفة كاتي كوفمان:

في كتاب «الطبخ في الحضارات القديمة»، تتناول المؤلفة، كاتي كوفمان، وهي خبيرة أطعمة وأستاذة طبخ في معهد للتعليم المهني، ثقافة الضيف في أقدم أربع حضارات خلفت في تراثها المكتوب نصوصاً تنتمي إلى الأدب الطبيخي وتحضرات الأطعمة، وهي بلاد الرافدين ومصر واليونان القديمة وروما. وأعطت المؤلفة، في مقدمتها الطويلة نسبياً، فرشة علمية في تاريخية تدجين النباتات واكتشاف النار، وصناعة أواني الطبخ. وكثيراً ما يغفل المرء البعد التاريخي للطبخ، فيفترض أن ما يأكله كل يوم كان وما زال موجوداً منذ القدم. والحال أن الدراسة العلمية تكشف لنا أن أنواع الحنطة القديمة لم تكن بعينها الحنطة التي نستعملها الآن، وقد اخفقت نباتات كثيرة كانت موجودة، وظهرت في المفايل نباتات لم تكن قد وجدت في العصور القديمة. ومن هذه النباتات التي تشكل جزءاً من المطبخ الحديث وكانت غائبة عن المطبخ القديم، على سبيل المثال لا الحصر، البطاطا والطماطم والفاصوليا والبابايا وغيرها. وقد نقله إلى العربية المترجم سعيد الغانمي من العراق.

3- «عصر الإنكا» للمؤلف مايكل مالبايس:

لقد فتح الإنكيون الكثير من مناطق غرب أميركا الجنوبية في مدة قصيرة من الزمن، ربما في أقل من قرن واحد،



ساهم، بشكل فعّال، في صقل وبلورة هوية هذا الأرخيل، ونقله إلى الحدائق التكنولوجية التي نعرفها اليوم. ويسبر تفاصيل الحياة اليومية للناس في تلك الفترة، ويصور طريقة عيشهم، مركزاً على مآكلهم ومشربهم وثقافتهم وخرافاتهم وعاداتهم ودياناتهم والأدوات التي استخدموها في الزراعة والصناعة والتجارة. ويبدل قصارى جهده لتحليل الحكايات الشعبية، وتاريخ المسرح الياباني، والأغاني والفنون الشعبية التي تملك اليابان منها أكثر النماذج قدماً وأكثرها تطوراً. كما يتغّب في القصور الدينية والتبشيرية، والكتيبات الزراعية، وسجلات المعابد التي تضمّ تواريخ الولادة، والوفاة، والزواج، والتبني، والطلاق، وسجلات الضرائب، والدعاوى القضائية، والأحكام الجزائية، وأعمال العقارات. كما وضع المؤلف نصب عينيه حياة الناس العاديين الذين يشكلون جوهر الحالة الاجتماعية في اليابان. وما تركيز المؤلف على الطبقات الدنيا، أو العادية، كما حددتها أدبيات الكونفوشيوسية الجديدة، إلا لكونها كانت تشكل خمسة وتسعين بالمئة من عدد سكان اليابان، في تلك الأونة. من هنا اقتضت الضرورة إعطاء صوت للرجل العادي والمرأة العادية في اليابان خلال القرن الثامن عشر. وقد نقله إلى العربية د. عابد اسماعيل من سوريا.

6- العالم الإسلامي في العصور الوسطى للمؤلف جيمس ليندزي:

يحاول مؤلف الكتاب جيمس ليندزي أن يضع «الحياة اليومية للعالم الإسلامي في العصور الوسطى» في متناول القارئ الأمريكي والقارئ الناطق بالإنجليزية عموماً، وقد أكد المؤلف في الافتتاحية أن كتابه مقدمة عامة عن التاريخ الإسلامي في العصور الوسطى من وجهة نظر الذين عاشوا في تلك الحقبة؛ لذا، فهو يقدم استفسادات من النصوص العربية المؤلفة آنذاك، خصوصاً الفصائد التي يعدها الشكل الفني الأساسي للعصر. وقد اختار المؤلف التركيز على الأقاليم الرئيسية في العالم الإسلامي خلال القرنين الوسطى، وهي الجزيرة العربية ومدشوق وبعداد والقاهرة، كما يشير أحياناً إلى أمكنة أخرى ليوضح مدى الاستمرارية والتنوع في المجتمعات الإسلامية. وقد نقله إلى العربية الدكتور ناصر الحجيلان من المملكة العربية السعودية.

7- مدنيو آسيا في زمن الحرب للمؤلف ستيفارت لون:

منذ منتصف القرن التاسع عشر الميلادي- الذي يعد نقطة البداية الأساسية لهذا الكتاب- كانت مجتمعات شرق آسيا مرعومة وبشكل متزايد على تغيير قيمها وممارساتها. وتتمثل نقطة التحول هنا في هجوم الحكومة البريطانية على الصين بين عامي 1839 و1842، ذلك الهجوم الذي عُرف باسم «حرب الأفيون الأولى». ونتيجة لهزيمة الصين في هذه الحرب وفي حروب تالية، وقيام القوى الغربية بفرص

الكتابة الأدبية

□ لماذا أصبحت الكتابة «فعالاً» باهت الوقع في الخاصرة ومُنطفي الوهج أمام العقل؟ لماذا أصبحت الكتابة مُصابة بـ «إيدز» الركافة والسذاجة والتقعر في جُبّ البلاهة والتفاهة و«السفسة» البيزنطية العقيمة والعاقرة؟! لماذا أصبحت الكتابة، في واقعنا العربي، مهنة رابحة للأقلام العارية في جُذور الانتماء إلى عشق الكلمة المتوهجة بالعباء والإبداع والبناء؟! لماذا غدت الكتابة، في هذا العصر العربي سيئ السُمة، مثبولة خافتة النض مُتقهرة عن طليعة المسيرة، مُتوقّعة في مساحة مُحددة لركضها؟! لماذا أصبحت الكتابة مُعاقبة عن أسهامه الفعّالة في إزاحة هذا الصدأ الجائغ والعلق على صدر هذا الواقع العربي المرّ إلى حدّ التقزّن؟! وبعبارة أخرى وأجرأ، يُفجّر السؤال نفسه: «لماذا أصبحت الكتابة، في هذا العصر، فاقدة لعفاؤها؟!».

أسئلة أشهرها أمام الرّحف السرطاني الذي تلفظه وتفتته أفواه المطابع العربية كل يوم، حيثُ تطالعنا وإجهات المكتنيات كبل صباح يما تعرضه من آخر صحبحات ومُؤبدلات الكتب والمجلات والمطبوعات المتعددة والمتنوّعة، التي سُرعان ما تصفغ القارئ العربي بما تحفل به من «خواء وهراء» من أوّل حرف وحتى فاصلة النهاية؛ فهذه الإصدارات، التي تتخذ من الكلمة جسراً لقطف المادة والشهرة، إصدارات تحمل أويبة خطيرة تكسح بها ساحة إبداع الكلمة وال«فعل» والموقف والكلمة «الفعل» والموقف والكلمة والتقدير «الوهم» كبل تُهدد باغتيال عُول أجيال عبر أسلحتها الفتّاكة المتمثلة في مضامينها الهايطة كهبوط الغرب من كل قَمّة انتصار في هذا العصر القبيح، حيث نجدها تعاني من قحط في الإبداع وجوع في الفكر، وما أشدّ الجوع الفكري وما أشبع أن تمنح تلك المجاعة تائسيرة مُرور كي تصل إلى القارئ الذي يُمنّي عقله وقلبه بوجبة شهية من المعرفة عند إقتانته أحد تلك الإصدارات، ليُفاجأ بأنّه اشترى سراباً في صحراء.

وعلى الرغم من هذه الفجحة التي تصفغنا بها تلك الإصدارات، التي تنتسب زُوراً ويُهتاناً إلى شجرة الكلمة البايعة بثمر الإبداع الفكري، إلا أنّ مُثاق فسحة «ضوء» تتوهج بها بعض الإصدارات التي بأصلتها وعمق مُحترها وخصوبة سُطورها وإشربثاب زُواها صوب المستقبل، استطاعت أن تنتزع، بكل جدارة واستحقاق، حقّ «المواطنة» في عُقولنا ووجداننا، وتلك هي الإستثناء الوحيد، لكنّها سُنبلة في مواجهة «القطه»، ونجمة في ليل دامس لا تتلأأ فيه أيّة نجمة أخرى تنبئ عُشاق المعرفة بولادة جدول يترقّق على إيقاع الإبداع وتنساب فيه الفكرة والكلمة مُتألقة حُبلَى بأفاق رحبة تفتّح ليلح إليها أولئك العُشاق، لكن تبقى الحقيقة مرّةً حتى النخاع. إنني أضع هنا ألف علامة استفهام وتعبّج، منّ المسؤول عن هذا «الغناء» الملونّ والمصقول الذي تطمرنا به المطابع العربية ذونماً تقرفة بين «السّم» و«الدم» وبين «الوهم» و«العمّة» وبين «الرؤوة» و«التفاهة»؛ فما زلتُ أبحث عن إجابة لهذا السؤال الذي أدمنتي نصله، فهل هناك من صدق؟!.

Kood500@hotmail.com

من وحي الضفاف

ياسين البكالي

ما زلتُ خلف سَكَبَتِي مُتّواري
كيف السبيل إليك يا أنهاري
شَهَقَاتُ مجداني تُسافرُ في دمي
ودمي بِحُكِّك صارَ نهرًا جاري
هل أدعي أتي كوجّهك شاعرُ
في وجهك ما ليس في أشعاري
تأتين من أقصى الأمانِي بِسَمّةٍ
تختال في شفتي كلفظِ ساري
عينك أحسبني سأسفط قبل أن
ألقى السلامَ عليهما إجباري
إني انتزَعْتُك من شأبيب الرجا
معنى تنامُ بحضنه أفكاري
وسكبتُ فيك صباية القلب
ما زال مُستلقّي قلبِ النارِ
أمسكتُ بالذُنْيا كأنك في يدي
وَفجَّ كأنّي غببتُ عن أنظاري
نادى الشراعُ عليك كَنَتْ جوارَه
أومي لعلّي أن أراكِ جوارِي
الحرفُ أطرقُ للحنين وأنتِ في
صدر الدّهول تمارسِين حصارِي
وجعي على باب القَصيدة مُنْحَنُ
يَهواك يعرّفُني على الأوتارِ
لحنًا ربيعياً يَقدِّم الحزنَ من
كبيد الوجود بقوة الإصرارِ
وأنا الضفاف المشرعَات بِذِ الهوى
في كبل ليلٍ نحوك ونهارِ



رصيد الانتظار

وعذب غناك، فسقط غصن الضوء بعد عصوية الغناء في لجة شفق محمر (تشكشك) له آلاف العصفير، وتسترجيه أن لا يغيب. أحمرت السماء حياءً، وتكافئت لسعات البرد على أطراف فنتك؛ فضم المعطف جسدينا وابتداء الغسق، فبدد خيوطه قمر بلع الحلم وأياما بعدها أُستعجل البزوغ؛ ليجث القمر، عنا فوجدني حيناً فرشاً وآخر غطاءً.

شعشع السحر نوره على همس دافئ، وشعر مبلل. يتخائل القمر بضوئه من بين جدائك. وصوت أنثى السنونو توقظ أبنها وتستنكر منامه في وضع ربما يقلق ضيقهم الجديدة على العش. فيلمتتا زجرة السنونوة لصغيرها، فتملئس جسمينا المدترين بمعطف واحد.

يصعد خيط بخار القهوة من على مكتبي؛ فيوقظ حلمي.

وكان الخريف واقفاً على الأبواب، أما أنا فاتفق على رصيف الانتظار .

نيسان 2010 م

■ كانت أمواج البحر تلطم خدود الشاطئ خجلاً. يتخلل أصابع أقدامنا رمل جاف وحار فنهرح وبأحضاننا نضم موجة هيجتها فنتة استلقائنا على رمل الشاطئ؛ فأحسست بكفي تدفغان نشوة الموجة المتعلقة بتعرجات جسك، ولفقتك بين ذراعي، وأنت تحلين ملوحة ماء البحر، وتبدلي نصفك الأسفل الضمان، فانت عروسة بحر تعجب في البر .

على وقع خطواتنا في سباط أخضر تنسج فيه أنسام العذارة، وتموسق الرياح لحانها على أفنان البيلسان، أنكب يظهر على جسد السنديانة العتيقة، وأفرد فخذني فرشاً لغصنك الرشيق، فيمتشق السنونو قيثارة صباه ويعزف الحانها بكرا، يتلوه تغريد النورس بلحن أبيض تردد حناجرنا شجاه ككورال مبدئي. تنهضين من على سباط جلوسنا، وتداعب أصابع الجنون قيثارتك؛ فتمتشقين صوتك فتقطع العصفارين جوقاته الموسيقية وتستمع، ولا تعلم كم شجرة بأغصانها والأفنان رقصت.

يتعالى الغناء ليختلط بالضباب الذي يلفح حر اللحظة منذ ولوجنا الواحة الخضراء، فتدوب ذرات الضباب وهي تلامس شدو صوتك